

論文

## ジョン・キーツの“On First Looking into Chapman’s Homer”創作に関する一考察

## A Study of Possible Influences on and Sources of Keats’s “On First Looking into Chapman’s Homer”

江口 誠<sup>1)</sup>

Makoto Eguchi

## ■Abstract

The main purpose of this paper is to examine possible influences on and sources of John Keats’s “On First Looking into Chapman’s Homer.” It is a well-known fact that he became familiar with William Robertson’s *History of America* when he was studying at Clarke’s Academy. The volume treats Hernán Cortés, one of the major Spanish conquistadors during the 16th century, along with his adventurous explorations in the Americas; however, it will be pointed out that it is doubtful whether Keats actually read a complete version of the volume.

Another possible influence is Lucretius’s *De Rerum Natura* as a very similar framework can be found both in a dedicatory poem to the translation and the Chapman sonnet by John Keats. In addition, the very name of the conquistador, Cortés, can also be found in both the poems; however, as there is a fatal historical mistake in Keats’s sonnet, it will be pointed out that it is also highly doubtful whether Keats referred to Lucretius as a source.

**Key Words:** John Keats, Homer, William Robertson, Lucretius, Hernán Cortés

## 1. “Chapman’s Homer”創作の経緯

イギリス・ロマン派詩人ジョン・キーツ（John Keats, 1795-1821）作のソネット“On First Looking into Chapman’s Homer”（以下“Chapman’s Homer”）の創作の経緯に関しては、チャールズ・クラーク（Charles Cowden Clarke, 1787-1877）の自伝からおおよそ以下のことが窺える。1816年10月、キーツが聖トマス・ホスピタル（St. Thomas’s Hospital）の学生であった頃、厳密には恐らく隣接するガイズ・ホスピタル（Guy’s Hospital）に所属して助手（dresser）をしていた頃だと推測されるが、キーツはロンドン・クラークンウェル（Clerkenwell）の義弟の家に滞在していたチャールズ・クラークを訪ねた。彼はThomas Alsager氏所有のチャップマン訳のホメロス（『オデュッセイア』の第5巻）を借用しており、キーツに紹介したとされる。クラークはその際の思い出を回顧録の中で以下のように記している。<sup>1</sup>

One scene I could not fail to introduce to him—the shipwreck of Ulysses, in the fifth book of the “Odysseis,” and I had the reward of one of his delighted stares, upon reading the following lines:—  
.... On an after occasion I showed him the couplet, in Pope’s translation, upon the same passage:—  
.... Chapman supplied us with many an after-treat; but

it was in the teeming wonderment of this his first introduction, that, when I came down to breakfast the next morning, I found upon my table a letter with no other enclosure than his famous sonnet, “On First Looking into Chapman’s Homer.”<sup>2</sup>（下線部筆者）

彼らは既にアレグザンダー・ポープ訳で断片的に『オデュッセイア』を知っていたが、同じ箇所を比較すると、その違いは歴然としていたのである。「彼の喜びのまなざし」（“his delighted stares”）という表現が正にその違いを象徴している。翌朝、食事のためにチャールズ・クラークが下に降りてくると、この“Chapman’s Homer”ソネットが既に彼の元に届けられていたのである。二人はチャップマン訳の『オデュッセイア』が、英雄対句（heroic couplet）で翻訳されたポープ訳とは比較にならないほど優れていると確信した。ついには、二人はホメロスを夜通し読み耽り、翌日の夜明け頃に別れたようである。ところが当日朝の10時頃までにチャールズ・クラークが受け取れるようにと、キーツは恐らくディーン・ストリート自宅まで歩いて帰る途中に詩を構想し、急いで書き上げたと考えられている。この詩は、同年1816年12月1日発行の雑誌『イグザミナー』（*The Examiner*）誌上で発表されることとなった。編集者のリー・ハント（Henry Leigh Hunt, 1784-1859）が執筆したこの記事は、P. B. シェリー

1) 近畿大学産業理工学部教養・基礎教育部門 准教授 eguchi@fuk.kindai.ac.jp

(Percy Bysshe Shelley, 1792-1822)、J. H. レノルズ (John Hamilton Reynolds, 1794-1852) そしてジョン・キーツの三人が、「新たな詩の流派」(“new school of poetry”)をさらに強固なものにするだろうと高らかに宣言した、象徴的な内容でもあった。以下は、キーツの紹介文である。

The last of these young aspirants whom we have met with, who promise to help the new school to revive Nature and

“To put a spirit of youth in every thing,” —  
is, we believe, the youngest of them, all, and just of age. His name is John Keats. He has not yet published any thing except in a newspaper; but a set of his manuscripts was handed us the other day, and fairly surprised us with the truth of their ambition, and ardent grappling with Nature. In the following Sonnet there is one incorrect rhyme, which might be easily altered, but which shall serve in the mean time as a peace-offering to the rhyming critics. The rest of the composition, with the exception of a little vagueness in calling the regions of poetry, “the realm of gold,” we do not hesitate to pronounce excellent, especially the last six lines. The word *swims* is complete; and the whole conclusion is equally powerful and quiet: ....<sup>3</sup>

リー・ハントは、キーツを「大望を抱く若者」(“aspirants”)の一人として紹介し、さらに「彼らの野心の信憑性、そして自然の熱心な取り組み」(“the truth of their ambition, and ardent grappling with Nature”)に驚嘆し、“Chapman’s Homer” がまさにキーツのその熱意を表している詩だと宣言しているのである。因みに「全ての物に青春の息吹を注ぎ込む」(“To put a spirit of youth in every thing,”)という一節はシェイクスピアのソネット98からの引用であり、つまりは彼ら三人の詩人をシェイクスピアのソネットに幾度となく登場する「美男子」(“Fair Youth”)のイメージと重ね合わせていると考えられる。

以下は、このような経緯で創作されたとされるキーツの“Chapman’s Homer”である。

“On First Looking into Chapman’s Homer”

Much have I travelled in the realms of gold,  
And many goodly states and kingdoms seen;  
Round many western islands have I been

Which bards in fealty to Apollo hold.  
Oft of one wide expanse had I been told 5  
That deep-browed Homer ruled as his demesne;  
Yet did I never breathe its pure serene  
Till I heard Chapman speak out loud and bold:  
Then felt I like some watcher of the skies  
When a new planet swims into his ken; 10  
Or like stout Cortez when with eagle eyes  
He stared at the Pacific, and all his men  
Looked at each other with a wild surmise—  
Silent, upon a peak in Darien.<sup>4</sup>

このソネットはペトラルカ風14行詩であり、前半の8行(octave)では「私」(“I”)である詩人、これまでに読んできた多くのギリシャ神話の世界を「黄金の王国」(“realms of gold”)の旅に喩えている。しかしながら、ホメロスの世界は聞いた事があっても、チャップマン訳を手にするまでは実際に「だがその純粋で穏やかな空気を一度も吸ったことがなかった」(“Yet did I never breathe its pure serene”)と述懐している。つまりはチャップマン訳に出会うまでは、実際にその素晴らしいホメロスの世界を体験したことがなかったというのである。ソネット後半の6行(sestet)では、チャップマン訳のホメロスを読むことを二つの人物のイメージで形容していることが分かる。一人は「空の観察者」(“some watcher of the skies”)であり、もう一人は大航海時代のコンキスタドルであるエルナン・コルテス(Hernán Cortés, 1485-1547)である。

## 2. ロバートソンの『アメリカ史』

キーツの“Chapman’s Homer”創作に影響を与えたものとして、キーツ全詩集(*The Poems of John Keats*)編者のMiriam Allottは、二種類の書籍を挙げている。

K.’s [Keats’s] imagery of exploration and discovery in the poem is drawn chiefly from William Robertson’s *History of America* (1777), which he read in his schooldays (Cowden Clarke 124), with possibly some additional influence from John Evelyn’s dedicatory poem prefacing Thomas Creech’s 1683 translation of Lucretius.<sup>5</sup>

まず、スコットランド出身の歴史家ウィリアム・ロバートソン(William Robertson, 1721-1793)の『アメリカ史』(*History of America*)については、チャールズ・クラーク

が回顧録の中で具体的にその書名に言及しており、キーツがクラーク学校を卒業するまでの18ヵ月の間に読み尽くした学校図書館の蔵書の一つとして挙げている。

In the latter part of the time—perhaps eighteen months—that he remained at school, he occupied the hours during meals in reading. Thus, his *whole* time was engrossed. He had a tolerably retentive memory, and the quantity that he read was surprising. He must in those last months have exhausted the school library, which consisted principally of abridgments of all the voyages and travels of any note; Mavor’s collection, also his “Universal History;” Robertson’s histories of Scotland, America, and Charles the Fifth; all Miss Edgeworth’s productions, together with many other works equally well calculated for youth.<sup>6</sup>  
(下線部筆者)

その他キーツが読んだ書籍として、“Tooke’s ‘Pantheon’ ”、“Lemprière’s ‘Classical Dictionary’ ”、“Æneid”、“Burnet’s ‘History of his Own Time’ ” や “Leigh Hunt’s *Examiner*” などが綴られる。確かにキーツはロバートソンの『アメリカ史』は読んだのかもしれない。しかしながら、注意すべき点は、クラーク学校の図書館に所蔵されていたのは、下線部にあるように「主に簡約版で構成されていた」という記述内容である。従って、彼が『アメリカ史』に描かれているコルテスの冒険談について実際にどこまで把握していたのかどうかは不明であることを指摘したい。

以下は『アメリカ史』においてコルテスに関する説明である。キーツの “Chapman’s Homer” にもその名前が登場する。とりわけ、第5巻 (Book V) は “History of the conquest of New Spain by Cortes” という題目になっており、その巻全てがコルテスについて語られているのである。

There were in that age two conspicuous theatres, on which such of the Spanish youth as courted military glory might display their valour; one in Italy, under the command of the Great Captain; the other in the New World. Cortes preferred the former, but was prevented by indisposition from embarking with a reinforcement of troops sent to Naples. Upon this disappointment he turned his views towards America, whither he was allured by the prospect of the advantages which he might derive from the

patronage of Ovandoc, the governor of Hispaniola, who was his kinsman. When he landed at St. Domingo, in one thousand five hundred and four, his reception was such as equalled his most sanguine hopes, and he was employed by the governor in several honourable and lucrative stations. These, however, did not satisfy his ambition; and, in the year one thousand five hundred and eleven, he obtained permission to accompany Diego Velasquez in his expedition to Cuba. In this service he distinguished himself so much, that, notwithstanding some violent contests with Velasquez, occasioned by trivial events, unworthy of remembrance, he was at length taken into favour, and received an ample concession of lands and of Indians, the recompense usually bestowed upon adventurers in the New World.<sup>7</sup>

「偉大な船長」(*El Gran Capitán*, “the Great Captain”) の異名を取るコルドバ (Gonzalo Fernández de Córdoba, 1453-1515) の指揮下での活躍を希望したコルテスではあったが、結局は新世界アメリカへと目を向ける様子が描かれている。そこでディエゴ・ヴェラスケス (Diego Velázquez de Cuéllar, 1465-1524) に伴うことを許されてキューバ探検へと出発し、その類い希なる才能を見出されて要職に就くまでの過程の一部が描かれている。

また、以下は第5巻においてキーツの “Chapman’s Homer” にも登場するパナマのダリエン (“Darien”) に言及される箇所である。

He early entertained an idea, that, either by steering through the gulf of Florida along the east coast of North America, some strait would be found that communicated with the western ocean; or that, by examining the isthmus of Darien, some passage would be discovered between the North and South Seas. But having been disappointed in his expectations with respect to both, he now confined his views to such voyages of discovery as he could make from the ports of New Spain in the South Sea. There he fitted out successively several small squadrons, which either perished in the attempt, or returned without making any discovery of moment. Cortes, weary of entrusting the conduct of his operations to others, took the command of a new armament in person, and, after enduring

incredible hardships, and encountering dangers of every species, he discovered the large peninsula of California, and surveyed the greater part of the gulf which separates it from New Spain.<sup>8</sup> (下線部筆者)

概要は以下の通りである。1530年代、コルテスはフロリダ湾を通り、北アメリカ湾岸に沿った航路を取って大西洋に通じる海峡が見つかるのではないかと、もしくはダリエン海峡を調査することで、北・南海（現在の太平洋とカリブ海）の間の航路が発見されるのではないかと、という考えを抱いていた。しかし、いずれについてもその期待が外れたことで大変失望した。そして、いよいよ彼は南海のニュー・スペインにある港から出航可能となるような発見の航海へと自らの見通しを絞っていく。次々といくつかの小さな船団を構成したものの、全く成果が得られない。そこでコルテス自ら指揮を執り、幾多の困難にも耐え、ついにはカリフォルニア半島を発見し、ニュー・スペインとは異なる沿岸の大部分を測量した（“見渡した”）（“surveyed”）のである。つまり、ここでは、コルテスがダリエン海峡（現パナマ海峡）を超えて、つまりは素通りして、バハ・カリフォルニア半島に到着するまでの様子が描かれているに過ぎない。最も大きな問題は、コルテスは実際にはキーツの詩で言及されるダリエン（“a peak of Darien”）には登っていないという事実である。しかも、ロバートソンの『アメリカ史』の続きを読むと、このコルテスの発見による皇帝の評価も低く、彼が期待したほどの名声は得られなかったことまで描かれている。従って、仮にキーツがダリエンではなくバハ・カリフォルニア半島を意図していたとしても、キーツの詩のテーマ、さらにはリー・ハントが「大望を抱く若者」や「彼らの野心の信憑性、そして自然の熱心な取り組み」などと表現した若い詩人の将来像とは相容れないのではないと思われる。<sup>9</sup>

### 3. ルクレティウスの *De Rerum Natura*

キーツ全詩集の編者Allottが挙げたもう一つの拠り所、つまりローマの哲学者であり詩人のルクレティウス (Titus Lucretius Caru, c. 99-c.55 BC) の翻訳本に関して、例えば John Henry Wagenblassは、以下のように述べている。

But whether the beauties of Lucretius broke upon Keats with ‘force and brightness’ when he was studying at the Enfield school, or during his apprenticeship at Edmonton, or not until he met Leigh Hunt and was drawing on his library in the summer of 1816, there can be no doubt but that

by the fall of the same year he had thoroughly familiarized himself with Thomas Creech’s translation of *De Rerum Natura*. For it was in October 1816, after his memorable session with Cowden Clarke over the Chapman folio, that Keats struck off his sonnet, ‘On First Looking into Chapman’s Homer’, which reveals definite recollections of Creech’s volume.<sup>10</sup> (下線部筆者)

Allottは暗にJohn Evelynによる献詩の影響があるかもしれないと述べているに過ぎないが、Wagenblassは上述のように、キーツの“Chapman’s Homer”が「Creechの書籍を明白に想起させる」とまで断言している。では、そのEvelynの詩を以下に引用してみたい。

“To Mr. Creech, on his Accurate Version for Lucretius.”

‘Tis true, persuaded that there was rich Ore,  
I boldly launch’d, and would new Worlds explore;  
Deep Mines I saw, and hidden Wealth to lie  
In Rocky Entrails, and Sierra’s high:  
I saw a fruitful Soil, by none yet trod,  
Reserv’d for Hero’s, or some Demi-God;  
And urg’d my Fortune on;——  
‘Till rugged Billows, and a dangerous Coast  
My vent’rous Bark, and rash Attempt, had cross’d;  
When landing, unknown Paths, and hard Access,  
Made me despond of preconceiv’d Success;  
I turn’d my Prow, and the Discovery made,  
But was too weak, too poor my self to trade,  
Much less to make a Conquest, and subdue;  
That glorious Enterprize was left for you.  
Columbus thus, only discover’d Land,  
But it was won by great Corteze’s Hand;  
As with rich Spoils of goodly Kingdoms fraught,  
They immense Treasure to Iberia brought;  
So you the rich LUCRETIUS (unknown  
To th’ English World) bravely have made your *Own*;  
And, by just Title, you deserve the CROWN.<sup>11</sup>

(下線部筆者)

下線部にあるように、確かにEvelynの献詩にはキーツの“Chapman’s Homer”にも見られるエルナン・コルテスが登場する。コロンブスはアメリカ大陸を発見しただけで

あって、実際には「偉大なコルテスの手」によって勝ち取られたとEvelynは語っている。そして、まさにそのコルテスが未開の地を征服してイベリアに多大な富を持ち帰ったように、「(英語の世界では未知のものであった) ルクレティウスの豊かな世界」をThomas Creechが自分のものにして、その素晴らしい翻訳を世間に知らしめたというのである。このように、Creechの偉大な功績をこの献詩で賞賛していることが分かる。この詩とキーツとの関連について、Wagenblassは以下のようにも述べている。

One of these editions with its full force of rhymed endorsements must have caught the eye of Keats, for the sum of the correspondence between his sonnet and Evelyn's lines cannot be attributed to mere coincidence. Both are in praise of famous translation of a classic; both record in historical and geographical terms the writer's enthusiasm on making a literary exploration among 'realms of gold' and 'rich Ore', both set forth the commanding figure and name of 'stout' or 'great' Cortez; and finally, the 'googly states and Kingdoms' of Keats is a patent expansion of the 'goodly Kingdoms' in Evelyn.<sup>12</sup>

要約すると、この素晴らしい詩がキーツの目に留まったに違いなく、キーツのソネットとの符号(“correspondence”)が単なる偶然の一致であるはずがないという。その理由として、いずれの詩も古典の有名な翻訳を賞賛し、作者の「文学的な探検」を歴史的・地理的な用語で書き留め、指揮権を持つ地位にある人物について詳説し、さらにキーツの「美しい国々や王国」が「美しい王国」というEvelynの表現を発展させたものであることを挙げている。また、その他にも多くのCreechの影響について論じている。

一方で、ロマン主義及びヴィクトリア時代のイギリスにおけるルクレティウスについて論じるMartin Priestmanは、キーツへの影響について、次のように述べている。

Keats, another writer who exchanged sonnets with Hunt, based his famous sonnet 'On First Looking into Chapman's Homer' on John Evelyn's comparison of Creech's *DRN* translation to Cortez's conquest of the Incas' realms of gold, although otherwise his work has few directly Lucretian echoes.<sup>13</sup>

即ち、EvelynがCreech訳の*De Rerum Natura*をコルテスによるインカ帝国の黄金の王国の征服に擬えたことは同意

しつつも、それ以外については特に類似性を認めていない。さらにPriestmanはWagenblassの議論、つまりルキーツの詩の中にクレティウスへの共鳴が見受けられるという主張には説得力がないとまで言い切っている点は見逃せない。<sup>14</sup> 確かに、もしキーツがこのEvelynの献詞を読み、多大な影響を受けていたとすると、なぜパナマの「ダリエンの頂上」に登ったと記載したのか、という大きな疑問が残る。なぜなら、この献詞で言及されるのはコルテスが発見したバハ・カリフォルニア半島の北東に位置するシエラ・ネバダ山脈(“Sierra”)であって、ニュー・スペインの遙か南に位置するパナマ東部のダリエン地峡とは掛け離れた場所であるからだ。チャールズ・クラークの回顧録にもあるように、キーツは「相当な記憶力を有していた」(“a tolerably retentive memory”)とするならば、果たして彼がそのような単純な間違いを犯すのかという大きな疑問が残る。<sup>15</sup>

#### 4. 最後に

以上、キーツの“Chapman's Homer” 創作、とりわけ探検と発見のテーマに影響を与えたのではないかと考えられる要因について概観してきた。ウィリアム・ロバートソンの『アメリカ史』については、確かにキーツが学んでいたクラーク学校図書館の蔵書の一つではあったかもしれないが、チャールズ・クラークの説明が正しいとするならば、他の歴史書も全て全て簡約版であったという点は看過できない。また、ルクレティウスの影響については、テーマ設定やコルテスの人物像がキーツの詩と共通する事は明らかである。その一方で、ダリエンの問題も含め、Priestmanが論じるように、Wagenblassが主張するほどの大きな影響が見出せるかどうかは疑問が残る。

コルテス／バルボア問題については、敢えて意図的にコルテスを用いたという捉え方も可能なため、一概にキーツの取り違えであると断定することはできないが、この点についてはまた別の機会に議論する必要がある。また、ロバートソンはエジンバラ大学出身で同校の校長も務めた、いわゆるスコットランド啓蒙主義に深く関わっている歴史家であり、キーツが学んだクラーク学校の図書館には、今回取り上げた『アメリカ史』以外にも、『スコットランド史』やチャールズ五世の伝記が蔵書の一部となっていたことが分かっている。つまり、同校で彼が受けた非国教徒の教育内容や学校図書館の蔵書なども含め、様々な視点からその関連性について検証する必要がある。いずれにせよ、キーツの“Chapman's Homer” の創作に決定的に影響を与えたものが果たして何だったのかという点を明らかにするためには、さらなる研究が必要である。

## 注

- 1 1725年から1726年に出版。実際には全24巻のうちポー  
プが翻訳を担当したのは、第5巻を含むその半分の  
巻数だったようである。詳細については以下を参照  
のこと：Fraser, George Sutherland, *Alexander Pope*  
(Routledge and Paul, 1978).
- 2 Clarke, Charles Cowden and Mary Cowden Clarke,  
*Recollections of Writers* (Fontwell, Sussex: Centaur  
Press Ltd., 1969) 129-130.
- 3 Hunt, Leigh, “Young Poets,” *The Examiner* (1 Dec.  
1816): 761-2.
- 4 Keats, John, *The Poems of John Keats*, Ed. Miriam  
Allott (London: Longman, 1970) 60-2.
- 5 Keats 60.
- 6 Clarke 123-4.
- 7 Robertson, William D. D., *The History of America*, Vol. 2.  
(Dublin: Messrs, 1777) 3-4.
- 8 Robertson 143-4.
- 9 Robertson 144.
- 10 Wagenglass, John Henry, “Keats and Lucretius,” *The  
Modern Language Review* 32.4 (1937): 539.
- 11 Carus, Lucretius T., *T. Lucretius Carus, of the Nature of  
Things, In Six Books*, Trans. Thomas Creech (London: J.  
Matthews for G. Sawbridge, 1714).
- 12 Wagenglass 540.
- 13 Priestman, Martin, “Lucretius in Romantic and  
Victorian Britain,” *The Cambridge Companion to  
Lucretius*, Eds. Stuart Gillespie and Philip Hardie  
(Cambridge: Cambridge UP, 2007) 297.
- 14 Priestman 297n33.
- 15 Clarke 123.